UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto Innova

Convocatoria 2022/2023

Nº de proyecto: 34

Título del proyecto: Accesibilidad en traducción audiovisual: innovación en recursos educativos inclusivos y análisis de la normativa sobre accesibilidad con el corpus CALING de producción propia.

Nombre del responsable del proyecto: Juan Pedro Rica Peromingo

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En el proyecto original se plantearon los siguientes objetivos generales y particulares (tal y como figuran en la solicitud que se presentó). Se especifican a continuación cuáles son y en el siguiente apartado (Apartado 2) se especifican cómo se han llevado a cabo.

Objetivos generales:

1.Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la elaboración del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores que trabajan juntos desde hace varios años y mantener el contacto con otros profesionales e instituciones.

2.Ampliar la incorporación de colaboradores con el fin de incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados, aparte de los ya incorporados en la edición 2021-2022 (Mercedes Ariza y Manuel Colinas).

3.Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la comunidad universitaria, de acceso abierto y gratuito a través de Internet e impulsar su difusión en otros contextos educativos universitarios a través de una nueva página web del proyecto.

Objetivos específicos:

1.El objetivo principal es continuar con el CALING ("Corpus de Accesibilidad Lingüística", de producción propia del equipo) en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se tomará como base la lengua inglesa, aunque desde la edición de 2021-2022 ya se han incluido actividades con nuevas lenguas (el gallego y el italiano). Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentarán poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9) y Proyectos Innova anteriores (números 4, 6, 14, 17, 20 y 5), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (http://avlaproject.com/) (véase Anexo IV con información de la página web del proyecto y sus secciones). Se elaborarán nuevas actividades con el fin de establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad –OIPD– de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2.Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para poner a disposición de los usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluaciones de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. Desde la edición pasada, el Proyecto Innova ha mantenido una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM

TRADAVAL (https://www.ucm.es/tradaval/) que permitió la organización conjunta del Seminario "We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción" (https://www.ucm.es/tradaval/eventos y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI). El proyecto se fija como objetivo participar en la organización del II Seminario a lo largo del año 2022. Seguiremos manteniendo una colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accesibility (https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-inmedia accessibility/#tabs|Name:overview) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo y la investigadora Anna Matamala, a dicho grupo, y con la dirección por parte de otra de las investigadoras del equipo: la Dra. Pilar Orero. También, nos fijamos como objetivo en esta edición que las publicaciones académicas que generen los investigadores del equipo se puedan incluir en el MAP (Media Accessibility Platform) (http://mapaccess.org/), proyecto de investigación en el que participan dos investigadores del equipo (Anna Matamala y Pilar Orero). Con la participación en esta edición de una profesora de traducción e interpretación en Italia abriremos nuevos canales de colaboración con organismos italianos especializados en traducción audiovisual y accesibilidad: Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS- APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale).

3.El objetivo final de todo este proyecto es seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de traducción e interpretación de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UEMC, de la Universidad de Vigo y de la FUSP, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales, y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

2. Objetivos alcanzados

Presentamos a continuación los objetivos originales y una explicación de los objetivos alcanzados.

Objetivos generales:

1. Se han consolidado y mantenido las actividades orientadas a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción audiovisual y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace ya varios años y la incorporación de nuevos investigadores, aspecto que se ha mantenido a lo largo del curso académico.

2. Se han incorporado profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados. Se ha seguido manteniendo los contactos con las universidades italianas que han promovido que para la edición 2023-2024, que ya se ha adjudicado, se hayan incorporado dos universidades nuevas de ese país, junto con los investigadores de universidades cubanas.

3. Hemos potenciado los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet, con el objeto de hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios. Este objetivo está en estos momentos en proceso de continuación para la edición 2023-2024 para que podamos habilitar el espacio web de subida de materiales audiovisuales y hacerlos accesibles al resto de la comunidad educativa interesada. La página web que se ha creado para tal fin con la subvención recibida de la UCM es: https://www.avlaproject.com/ (ver Anexo IV para información sobre la página web).

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal ha sido el de continuar con el corpus CALING en la elaboración de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de TeI, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa. Se han creado subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9 y Proyectos Innova 4, 6, 14 y 17), se han podido poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (la UVigo o las universidades e instituciones italianas) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores. Se han elaborado nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han seguido *testando* con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE) y, por supuesto, en las distintas clases de traducción audiovisual de todas las universidades implicadas en este proyecto.

2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido el de entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación ha recopilado: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se ha seguido colaborando con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. El equipo ha seguido,

además, manteniendo una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAL (https://www.ucm.es/tradaval/) que permitió la organización conjunta del Seminario "We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción" (https://www.ucm.es/tradaval/eventos y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI) y del segundo seminario "Screen to Face. II Seminario de Accesibilidad Lingüística y Traducción Audiovisual" que se celebró el 17 y 18 de octubre de 2022 (https://www.ucm.es/tradaval/noticias/55748). También hemos potenciado la colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accesibility (https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, a dicho grupo, y con la dirección por parte de otra de las investigadoras del equipo: la Dra. Pilar Orero. Esta colaboración vio su resultado con la organización del "LEAD-ME Winter Training School Madrid 2021: Media Accessibility Training: Sign Language and Subtitling for the Deaf and Hard-of-hearing" (ver presentación en la página web creada para tal fin: https://lead-me-cost.eu/events/ws2021/). Finalmente, y como se ha mencionado anteriormente, la inclusión de nuevos investigadores de universidades e instituciones italianas nos ha permitido ampliar las relaciones profesionales y académicas con otros contextos educativos internacionales: Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale).

3. El objetivo final de todo este proyecto ha sido seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de TeI de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UV, y de la Universidad de Vigo, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Se han hecho públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales —básicamente online por las condiciones sanitarias mundiales—, y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo componen Juan Pedro Rica, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Manuel Mata, profesor de traducción audiovisual (localización) y coordinador de prácticas externas (UCM, UAB y Universidad de Vigo), Arsenio Andrades (profesor de traducción e interpretación), Ángela Sáenz (profesora de la UEM y de la UEMC), Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor de Traducción Audiovisual en el Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). También contamos con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM. Asimismo, contamos con las doctoras Ana Pereira y Lourdes Lorenzo de la Universidad de Vigo, profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo y especialistas en Traducción Audiovisual, y Marta Soroa, como evaluadora de los subtítulos para sordos realizados por los estudiantes que configuran el corpus CALING. Contamos con la colaboración de tres estudiantes de doctorado: Sara Martínez (doctoranda en lingüística inglesa, UCM), Raúl Rodríguez (doctorando en lingüística inglesa, UCM, e intérprete de LSE) y Óscar Frades (doctorando en lingüística inglesa, UCM, y también profesor de TeI en la UCM) y con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e intérprete de LSE) y Manuel Colinas (licenciado en comunicación audiovisual e intérprete de LSE). Finalmente, también contamos, por un lado, con Mercedes Ariza (de la FUSP en Italia) y con Israel Robla, informático del Servicio de Audiovisuales y Laboratorios de Idiomas de la Facultad de Filología. Asimismo contamos con la ayuda externa al proyecto de Sonsoles Facal (doctoranda en accesibilidad y lectura fácil, Universidad de Vigo) y Alejandro Pérez (becario de colaboración en el Departamento de Traducción y Lingüística, Universidad de Vigo).

El grupo se ha subdividido en tres secciones: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Traducción e Interpretación) y Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). Una 3.ª sección la componen las profesoras de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de doctorado del equipo de investigación. Se ha trabajado de manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo. Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar y comentar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo realizado por los estudiantes (ver resultados de las evaluaciones en los siguientes apartados).

El objetivo era que para finales del 2.º cuatrimestre de 2022-2023 se pudiera disponer de un nutrido banco de actividades de SDH y AD —añadidas a las ya existentes recopiladas en los últimos cursos académicos— que se hayan testado con los receptores sordos y ciegos y así se ha conseguido. Durante el 1er cuatrimestre de 2022-2023 se han seguido recopilando actividades y evaluándolas. Las actividades se han creado y testado en las clases de módulos y asignaturas de TAV dentro del Grado en Traducción e Interpretación, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del MUTAV, Traducción e Interpretación y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL, la UNIR, la UEM, de la FUSP y la Universidad de Vigo en lengua y lingüística inglesa.

Asimismo, gracias a los contactos establecidos con ATRAE, LEAD-ME COST, MINCASOR, ONCE, CRTVG y RTVE se ha podido mantener un trabajo continuado con profesionales del mundo de la TAV en un contexto estatal. Dicha colaboración ha facilitado la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

El plan de trabajo que se ha llevado a cabo ha sido el siguiente:

Octubre 2022

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo.

- Presentación del proyecto y asignación de tareas.

Octubre-diciembre 2022

- Reuniones y trabajo de los subgrupos de investigación.
- Reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador.

Enero-abril 2023

- Trabajo de los subgrupos de investigación.
- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados preliminares.

Mayo-julio 2023

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Confección de los materiales de innovación docente y de evaluación.
- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2021-2022 dentro de los distintos programas universitarios del equipo.
- Resultados de las evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles.
- Recopilación de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.

Agosto-septiembre 2023

- Recopilación final de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING
- Subida de los materiales a la nueva página web del proyecto.
- Conclusiones del equipo de investigación.
- Redacción de la memoria final del proyecto.

4. Recursos humanos

El equipo lo componen Juan Pedro Rica, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de TeI (UPM y UCM), Ángela Sáenz, profesora de la UEMC, Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). Contamos con la colaboración de Sara Martínez (estudiante de doctorado en lingüística inglesa, UCM), con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e Intérprete de LSE) y también con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM, junto con las profesoras Ana María Pereira y Lourdes Lorenzo de la UVigo. Mercedes Ariza es profesora de traducción en la Fondazione Unicampus San Pellegrino de Rímini (Italia). Contamos asimismo con la ayuda externa de Sonsoles Facal (estudiante de doctorado en accesibilidad y lectura fácil, Universidad de Vigo), Alejandro Pérez (becario de colaboración en el Departamento de Traducción y Lingüística, Universidad de Vigo).

Para poder evaluar y corroborar los objetivos propuestos anteriormente, y constatar que dichos objetivos se cumplen, se ha seguido el plan de trabajo especificado en un punto anterior con las siguientes atribuciones de tareas:

1. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de TeI, con los profesores Arsenio Andrades, Manuel Mata, Pilar Orero, Anna Matamala, Ana Pereira, Lourdes Lorenzo, Jorge Díaz Cintas y Óscar Frades.
2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua, con los profesores Juan Pedro Rica, Ana Laura Rodríguez, Arsenio Andrades, Mercedes Ariza y Ángela Sáenz más la estudiante Sara Martínez.
3. Subgrupo de especialistas en SPS y LSE (Blanca Puchol, Ana Laura Rodríguez y Paloma Soroa) y AD (Pilar Orero) para el pilotaje y valoración de las actividades confeccionadas en los grados y postgrados involucrados en este proyecto, junto con las profesoras de LSE del CSIM de la UCM (Monteagud López, Gloria Fernández y Carmen González).

Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) en los grados y posgrados de la UCM o de la UPM. El investigador principal, además de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Ha participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y los Innova 4, 6, 14, 17, 20 y 5 y ha participado en varios congresos, talleres, cursos, etc., sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales y la publicación de varios artículos y libros sobre la TAV. El investigador principal es asimismo el director del Grupo de Investigación UCM "Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (AL) (TRADAVAL) (Grupo de Investigación UCM número 970828) (https://www.ucm.es/tradaval/)".

Ángela Sáenz es profesora en la UEMC donde imparte docencia en varios grados de la universidad dentro de las asignaturas de lengua. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtitulado, pautado, spotting, subtitulado electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción y doctora en TAV y ha organizado en los últimos años varios cursos especializados en TAV y accesibilidad en la UEMC.

Pilar Orero y Anna Matamala (catedráticas en TAV) son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales. Pilar Orero es, además, la investigadora principal del proyecto europeo COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accesibility (https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-inmedia-accessibility/#tabs|Name:overview).

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Estudios Ingleses (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE y la LSB. Ha sido, además, Delegada del decano para la diversidad e inclusión y en estos momentos es Coordinadora de diversidad e inclusión de la Facultad de Filología.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Pereira y Lourdes Lorenzo son profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística de la UVigo y expertas en la docencia y la investigación en accesibilidad, especialmente en lo que respecta al SPS.

Mercedes Ariza es profesora de traducción en la Fondazione Unicampus San Pellegrino de Rímini (Italia) e interesada en profundizar el tema de la accesibilidad en el ámbito italiano y desea focalizarse en los estudios de recepción/validación del material didáctico y de los recursos educativos que surgieran del presente proyecto. Su colaboración está encaminada a hacer de puente con asociaciones italianas de sordos, ciegos y personas con discapacidad cognitiva, entre estas, Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale). Su participación pretende ampliar a nivel internacional la red de universidades implicadas.

El equipo lo completan Blanca Puchol (UNIR) con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE y los estudiantes de posgrado, que colaborarán activamente en la recopilación y organización de los materiales y evaluaciones, así como en la compilación del CALING mientras se encuentran en estos momentos en proceso de doctorarse en traducción, lingüística inglesa y en accesibilidad y lectura fácil: Sara Martínez (doctorando en traducción), Raúl Rodríguez (intérprete de LSE y doctorando en accesibilidad, subtitulado para sordos, subtitulado en directo e interpretación de LSE) y Óscar Frades (doctorando en accesibilidad en videojuegos) y Sonsoles Facal (doctoranda en accesibilidad y lectura fácil, como colaboradora externa). Además, la inclusión ya desde hace varias ediciones en el equipo de profesoras (oyentes y sordas) de LSE facilitará la evaluación de las actividades de SPS y las modificaciones que se propongan para las Normas UNE existentes para SPS y AD (profesoras de LSE del CSIM). A la labor de estas últimas, se une la llevada a cabo por la doctora en Periodismo e Intérprete de LSE Paloma Soroa, Marta Soroa y Manuel Colinas (intérprete en LSE), que se incorporó como evaluador de SPS en la presente edición de 2021-2022.

Finalmente, como ya se ha mencionado anteriormente, contamos también con Israel Robla, informático del Servicio de Audiovisuales y Laboratorios de Idiomas de la Facultad de Filología, que proporcionará apoyo informático y audiovisual al equipo de investigación.

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de elaboración de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y participación en congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD). Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes se han estado aplicando en las clases de TAV —en la medida de lo posible a causa de la alerta sanitaria por el covid-19— en distintos contextos educativos. El procedimiento seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la tarea, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento del soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada al proyecto y la intención era que a partir del curso 2020-2021 también estuviera disponible en la página web (https://avlaproject.com/: ver Anexo IV para información sobre la página web), pero debido a la escasa subvención recibida y los problemas de pagos por parte de Asuntos Económicos, no se ha podido contratar a un experto informático para subir los materiales a la página web y poder así hacerlos disponibles a toda la comunidad educativa e investigadora a lo que se le une no haber podido pagar a través de los Asuntos Económicos de la Facultad y de la Universidad el dominio y alojamiento de la página web, se ha perdido esa página web del proyecto. Con la nueva subvención en la edición de 2022-2023 hemos creado una nueva página web, en construcción en estos momentos, donde iremos subiendo los materiales del corpus. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo y haya dinero suficiente para contratar a un especialista informático, el grueso de las actividades se hará accesible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, hemos podido llegar ya a 675 actividades de SPS recopiladas para el corpus CALING de 8 películas/series de televisión (*Finding Nemo, The King's Speech, Agora, Up, The Handmaid's Tale, El asombroso mundo de Gumball, Escuela de Rock* y *Aunque tú no lo sepas*, véase Tabla 1). De esas 675 actividades, los 5 receptores sordos han conseguido evaluar —a día de hoy, finales de agosto de 2023, en el momento de redactar esta memoria— 620 de esas actividades.

	Escenas de las películas subtituladas para sordos								**Número total**
	Finding Nemo	*The King's Speech*	*Agora*	*Up*	*The Handmaid's Tale*	*El asombroso mundo de Gumball*	*Escuela de Rock*	*Aunque tú no lo sepas*	
Nº de actividades recopiladas	160	120	100	95	85	50	25	40	675
Nº de actividades evaluadas	140	110	90	90	80	45	25	40	620
Nº de informantes sordos	5								5

Tabla 1. Subcorpus del CALING de subtitulado para sordos (actualizado a septiembre de 2023)

Con respecto a las combinaciones lingüísticas con otras lenguas (inglés-gallego, en particular), se han recopilado 10 actividades de los siguientes materiales para añadir en el corpus CALING: SPS

de "Non hai espellos nos manicomios" (Arraianos Producións), SPS de Ferrín Arraiano (Arraianos Producións) y SPS de Florencio Delgado Gurriarán, do a ao z (Arraianos Producións)

También hemos llegado a 410 actividades de AD recopiladas de 5 películas/series de televisión (*Up, Carmina y amen, Breakfast at Tiffany's, The Handmaid's Tale* e *Inside Out*, véase Tabla 2), de las cuales los 5 evaluadores ciegos han conseguido evaluar 360 actividades.

	Escenas de las películas audio descritas para ciegos					**Número total**
	Up	*Carmina y amén*	*Breakfast at Tiffany's*	*The Handmaid's Tale*	*Inside Out*	
Número de actividades recopiladas	120	110	70	60	50	410
Nº de actividades evaluadas	110	100	60	50	40	360
Nº de informantes ciegos	5					5

Tabla 2. Subcorpus del CALING de audio descripción para ciegos (actualizado a septiembre de 2023)

El **segundo bloque** de actividades corresponde a los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron hace tres cursos académicos con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Puesto que han tenido muy buen resultado y una gran aceptación por parte de los receptores sordos y ciegos, hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que comenzamos a emplear en las ediciones anteriores y que diseñó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios, que se concibieron por los miembros del equipo de investigación, tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV con el fin de mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, ampliar y desarrollar aquellos elementos que sean necesarios incorporar en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 5 receptores sordos y 5 receptores ciegos en la evaluación de las 360 actividades de AD y las 620 de SPS. Toda esta evaluación se ha llevado a cabo telemáticamente, proporcionando a los evaluadores los materiales de los estudiantes y enviando al director del equipo de investigación sus resultados por correo electrónico (véanse Anexos I y II con dos ejemplos de evaluación).

El **tercer bloque** consiste en el análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como ya se ha explicado anteriormente, se han contactado varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CSIM de la UCM) para contar con la colaboración de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) y poder lograr resultados.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los datos incipientes que obtuvimos durante los cursos académicos anteriores: 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021 y 2021-2022 (correspondientes a los proyectos anteriores): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad adecuada de los subtítulos, así como una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por

parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS, realizados por los estudiantes, es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, se sigue valorando de manera negativa la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS, algo que contrasta con lo que había ocurrido en las evaluaciones del curso académico anterior. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones que aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados de los cursos pasados y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha aprecidado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, estos también corroboran lo inicialmente encontrado en los cursos pasados: en las AD se incluye demasiada información que puede "agotar" al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información): los estudiantes tienden a audio describir prácticamente toda la información, sea pertinente o no, que consideran apropiada. Con respecto a la voz, y habida cuenta de que en cursos pasados los receptores ciegos señalaron que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monónota para los evaluadores, en las clases de TAV del curso académico anterior y del presente curso se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos "monótona" y con más implicación. Efectivamente, en las actividades de este año, también, la valoración de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que en cursos anteriores. Por lo tanto, y dado que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz es uno de los aspectos que la norma debería modificar de sus indicaciones. Además de este punto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo muy bien valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la escena elegida, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Para el Proyecto Innova-Docencia que ya ha sido renovado para el curso 2023-2024, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los últimos cursos académicos (ver un ejemplo de evaluación en el Anexo III y Anexo IV más adelante).

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, que se refiere a la preparación de publicaciones científicas y la participación en congresos nacionales e internacionales, incluimos a continuación algunos trabajos académicos que se han elaborado y presentado basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia:

Publicaciones científicas

Adams, Heather & Jorge Díaz-Cintas (eds). 2022. Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom , special issue of *Revista de Lenguas para Fines Específicos* , Vol. 28(2). (ISNN 2340-8561)

Brescia-Zapata, M., Krejtz, K., Orero, P**.,** Duchowski, A. T., and Hughes, C. J., (2022). VR 360° subtitles: Designing a test suite with eye-tracking technology, *Journal of Audiovisual Translation*, 5(2): 233-258.

Díaz Cintas, J. & Chengcheng Wang. 2022. " The riches of hands-on subtitling in the foreign language classroom ". Revista de Lenguas para Fines Específicos , 28(2): 32-47 (ISSN 1133-1127)

Díaz Cintas, J. & Juan Zhang. 2022. " Going global against the tide: the translation of Chinese audiovisual productions ". Babel, 68(1): 1-23. (ISSN 0521-9744 | E-ISSN 1569-9668) https://doi.org/10.1075/babel.00255.dia

Díaz Cintas, J. & Pablo Muñoz Sánchez. 2022. " Fansubs: tradução audiovisual em um ambiente amador". Translated by Willian Henrique Cândido Moura. Cadernos de Tradução, 42(1): 1-26. doi.org.br/10.5007/2175-7968.2022.e80264

Jiménez-Andrés, M. and Pilar Orero (2022) Digital Multilingual Practices in Third Sector Organisations: Beyond the Pandemic. London: Bloomsbury, pp 165-182.

Machuca, María; Matamala, Anna (2022) “Neutral voices in audio description. What does it mean?” *Babel*. http://doi.org/10.1075/babel.00287.mac

Mangiron, C.; Zhang, X. (2022). Video games and audio descripcion. En Taylor, C. & E. Perego. The Routledge Handbook of Audio Description. London: Routledge, pp. 377-390.

Mangiron, C. (2022) Audiovisual translation and multimedia and game localisation. En Zanettin, Federico and Christopher Rundle (ed.) The Routledge Handbook of Translation and Methodology. London: Routledge, pp. 410–424. https://doi.org/10.4324/9781315158945

Mansilla Blanco, I. & Sáenz Herrero, Á (2022). Off-Campus Learning Environments in Pandemic Times: ESP methodologies to overcome disaster. Ruiz Cecilia, R. & Guijarro, R. (Eds.) En *Investigación e innovación en lengua extranjera: Una perspectiva Global*. (pp.319-337). Tirant lo Blanch. Tirant Humanidades.

Matamala, Anna (2022) . Evaluating opera artistic co-creation in Traction: Main instruments and mid-process evaluation results. *ASRI. Revista de Investigación en Artes y Humanidades Digitales*, 22, 1-17.

Matamala, Anna; Orero, Pilar (2022) Opera co-creation: from collaborative translation to artistic co-creation in audiovisual translation and accessibility. *Hikma*, 21(2), 41-63.

Matamala, Anna; Soler-Vilageliu, Olga (2022) “Defining and assessing artistic co-creation: the TRACTION proposal”. *Arte, Individuo y Sociedad*, 34(3), 851-867. https://doi.org/10.5209/aris.75840.

Matamala, Anna (2022). Easy-to-understand language in audiovisual translation and accessibility: state of the art and future challenges. *X-Linguae*, 15(2), 130-144. doi: 10.18355/XL.2022.15.02.10

Matamala, Anna (2022) Cocreación para la inclusión social en el proyecto Mediaverse: la experiencia de CROMA. Jurado, M.M.; Barragán Martín, A.B.; Simón Márquez, M.M, Martos Martínez, A. (comps.) *Innovación docente e investigación en Arte y Humanidades: experiencias de cambio en la metodología docente*. Dykinson, 861-869.

Matamala, Anna (2022) “Audio subtitling”. Taylor, Christopher; Perego, Elisa (eds.) *The Routledge Handbook of Audio Description*. Routledge.

Oncins, Estel·la and Pilar Orero (forthcoming) Let's put standardisation in practice: accessibility services and interaction. *HIKMA*

Orero, P., Estel·la Oncins and Anna Fernández-Torner (2023) The visible subtitler: Blockchain technology towards right management and minting. Open Research Europe.

Orero, P. (2022) La accesibilidad a los medios. Una oportunidad para la diversidad, la inclusión y la educación. In Cris Ladaga & Luz Ragel (eds) Participar: Accesibilidades digitales en la comunicación, el diseño y la educación. E-ACCESIBILIDAD EN RED #EARED pp. 69-92.

Orero, P. (2022) Translation, Accessibility and Minorities. In E. Bielsa (ed.) The Routledge Handbook of Translation and Media. London: Taylor Francis. pp. 384-399.

Orero, P. (2022) Audio Description Personalisation. In C. Taylor and E. Perergo (eds) The Routledge Handbook of Audio Description. London: Taylor Francis, pp. 121-134.

Rica Peromingo, J.P. (*en preparación*, 2023). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Rica Peromingo, J.P. (en prensa 2023). "Accesibilidad lingüística: las normas europeas y nacionales de aplicación en aspectos traductológicos audiovisuales”. En Varela Salinas, M.J. y Plaza Lara, C. (eds.). *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción y la interpretación*. Granada: Comares.

Rica Peromingo, J.P. (2022). "Accesibilidad y herramientas tecnológicas en traducción audiovisual (TAV): productos audiovisuales accesibles", en *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*, 20: 284-294. https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.318

Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares, en el presente curso 2022-2023, o aspectos relacionados directamente con el proyecto innova:

Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana María. “LIJ accesible: algunas ideas y muchos aliados, también la tecnología”. XIII Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). Salamanca, 29 de septiembre de 2022.

Facal, Sonsoles. “Accesibilidad cognitiva: Lectura Fácil”. “Mesa redonda: Tradución multimedia, inclusión social e lectura sinxela”. Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo, 10 de mayo, 2022.

Facal, Sonsoles. “Pippi Calzaslargas: un modelo para niñas con discapacidad. Propuesta de adaptación a Lectura Fácil”. XIII Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). Salamanca, 29 de septiembre de 2022.

Facal, Sonsoles. “Proyecto *Sinxelo*: emisión de noticias en formato audiovisual adaptado a Lectura Fácil”. Festival de Cine Inclusivo de Vigo. Octubre, 2022.

Matamala, Anna; Hermosa-Rodríguez, Irene; Mangiron, Carme (2023) “Accessibility and Design for All in higher education curricula: the ATHENA project“. Media for All 10 Conference. Anvers, 5-7/07/2023.

Matamala, Anna; García-Melero, Víctor; González-Sordé, Mariona (2023) “Co-creating accessible videos: the Mediaverse CROMA experience“. Media for All 10 Conference. Anvers, 5-7/07/2023.

Matamala, Anna (2023) “Accessibilitat digital”. Jornada d’Accessibilitat Web. Generalitat de Catalunya, EAPC, 14/06/2023.

Rica Peromingo, J.P. "Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos en las clases de traducción audiovisual: la lingüística de corpus para la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística en un contexto universitario", presentada en el XVIII Simposio Internacional de Comunicación Social, en el Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, Cuba, 23-26 de enero de 2023.

- Propuestas enviadas a congresos a la espera de su aceptación:

- Equipo de investigación. *Teaching linguistic accessibility to audiovisual translation university students using corpus linguistics as a tool for analysis*, para el AAAL (American Association of Applied Linguistics), en Houston, Texas, marzo 2024.

- Equipo de investigación: *Training in Media Accessibility (MA) in Audiovisual Translation: vocational vs academic*, para la VI Conferencia Internacional de Estudios Humanísticos 2023, en Santa Clara, Cuba, noviembre 2023.

- Artículos enviados para su publicación y aceptados:

Pérez Losada, Alejandro; Lorenzo, Lourdes. Mediocre Accessibility in (Netflix / major streaming platforms): Analysis of Deaf and Hard of Hearing Subtitling in *The Sea Beast*.

Rica Peromingo, Juan Pedro. "Accesibilidad lingüística: las normas europeas y nacionales de aplicación en aspectos traductológicos audiovisuales”. En Varela Salinas, M.J. y Plaza Lara, C. (eds.). *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción y la interpretación*. Granada: Comares.

Anexo I: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)[1]

Cuestionario de evaluación del subtitulado para sordos (SPS) producido por los estudiantes
Código del vídeo: Vídeo 7. (Evaluadora 1)

1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?

   Sí No A veces

2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:
   - Velocidad de los subtítulos
   - Incongruencia en ellos.
   - Demasiado largos
   - Errores de contenido
   - Errores ortotipográficos
   - Errores en la asignación de colores
   - Errores en la información contextual incluida

3. ¿Cree que el subtitulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?

   Sí No

   ¿Por qué?

   _____

   _____

4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?

   _____

   _____

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena

   - Rápidos? Sí **No**
   - Lentos? Sí **No**
   - Aceptables? **Sí** No

6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

   Sí No

   En caso negativo, ¿por qué?

   _____

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

[1] Cuestionario original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

Bien

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

   Prefiero en la parte superior a la derecha para no confundir con los diálogos

9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

   Sí No

   ¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

   _____

10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

    Sí No

    ¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

    Demasiada información. Algunas no hace falta porque las imagenes nos dicen suficientemente.

11. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

    Sí **No**

12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena
    - Literales? **Sí** No
    - Adaptados? Sí No

13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

    Si

14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

    Si, aunque a veces un poco pequeño

15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

    Las personas hablantes no aparecen en la escena y los subtítulos ponen cursivas.

Anexo II: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (audio descripción para ciegos)[2]

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo: video_05 (Evaluador 5)
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita trasmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente ( ) Nada ( ) Poco ( ) *****Bastante** ( ) Mucho **2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.** ( ) Nada ( ) Poco ( ) ****Bastante** ( ) Mucho **3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.** ( ) Nada ( ) Poco ( ) Bastante ( ) Mucho **4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)** ( ) Nada ( ) Poco ( ) Bastante ( ) *****Mucho** **5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.** ( ) Nada ( ) *****Poco** ( ) Bastante ( ) Mucho **6. Cada una de las palabras locutadas han sido claramente audibles.** ( ) Nada

[2] Cuestionario original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua…Y Irma estaba allí…Camarón caramelo*)

( ) Nada

( ) ***Poco**

( ) Bastante

( ) Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

( ) Nada

( ) ***Poco**

( ) Bastante

( ) Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

( ) Nada

( ) ***Poco**

( ) Bastante

( ) Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

12. La entonación no resulta monótona.

( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.
( ) Nada

( ) ***Poco**

( ) Bastante

( ) Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.
( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.
( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.
( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.
( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.
( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el "qué" de cada situación.

( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

21. En cada escena se aclara el "cómo" de la situación reflejada.

( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) ***Mucho**

23. La respuesta a la cuestión "cuándo" queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

24. Se resuelve la cuestión de "dónde" en cada una de las situaciones.

( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.
( ) Nada

( ) Poco

( ) ***Bastante**

( ) Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.
( ) Nada

( ) ***Poco**

( ) Bastante

( ) Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.
( ) Nada

( ) ***Poco**

( ) Bastante

( ) Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.
( ) Nada

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.
( ) ***Nada**

( ) Poco

( ) Bastante

( ) Mucho

Anexo III: Ejemplos de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)

	ÁGORA	BUSCANDO A NEMO	EL CUENTO DE LA CRIADA	EL DISCURSO DEL REY	UP	TOTALES
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?						
SÍ	12	58	66	26	30	192
NO	0	4	2	0	0	6
A VECES	8	42	21	4	11	86
Æ	0	0	0	0	1	1
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:						
A	1	19	13	1	5	39
B	0	2	1	0	2	5
C	1	14	8	2	1	26
D	4	13	7	4	3	31
E	3	33	20	1	5	62
F	4	17	7	2	5	35
G	9	17	19	6	7	58
SIN RESPUESTA	9	53	50	20	22	154
3. ¿Cree que el subtitulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?						
SÍ	0	0	0	0	0	0
NO	12	65	44	18	23	162
SIN RESPUESTA	8	38	44	12	17	119
4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?						
OK	4	22	0	6	8	40
NECESITA REVISIÓN	4	22	22	6	8	62
SIN RESPUESTA	12	58	66	18	24	178
5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena?						
RÁPIDOS	0	14	11	1	3	29
LENTOS	1	1	2	0	0	4
ACEPTABLES	15	73	55	24	30	197
NO ACEPTABLES	0	0	0	0	0	0

SIN RESPUESTA	4	17	23	6	8	58
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?						
SÍ	13	84	61	17	25	200
NO	6	19	27	13	14	79
¿? - NECESITAN REVISIÓN	6	18	29	13	15	81
7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?						
CORRECTA	20	97	87	28	38	270
INCORRECTA	0	4	0	2	2	8
SIN RESPUESTA	0	2	1	0	0	3
8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?						
CORRECTA	14	68	67	21	26	196
INCORRECTA	6	24	20	9	14	73
SIN RESPUESTA	0	2	1	0	0	3
INEXISTENTE	0	9	0	0	0	9
9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?						
SÍ	8	58	38	16	21	141
NO	10	36	46	13	17	122
¿? - NECESITAN REVISIÓN	16	55	55	16	26	168
SIN RESPUESTA	0	9	2	2	1	14
10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?						
SÍ	16	80	66	23	27	212
NO	4	22	21	4	5	56
NECESITA REVISIÓN	6	47	38	11	13	115
SIN RESPUESTA	0	2	1	3	8	14
11. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?						
SÍ	0	0	0	0	0	0
NO	0	0	0	0	0	0
SIN RESPUESTA	20	103	88	30	40	281

12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena?						
LITERALES	12	62	44	18	24	160
ADAPTADOS	8	34	42	11	12	107
SIN RESPUESTA	4	24	24	7	10	69
13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?						
SÍ	18	80	73	28	36	235
NO	2	19	14	2	4	41
SIN RESPUESTA	0	4	1	0	0	5
14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?						
SÍ	20	82	79	29	39	249
NO	0	19	9	1	1	30
SIN RESPUESTA	0	2	0	0	0	2
15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?						
SIN RESPUESTA	5	22	25	7	10	69
NECESITA REVISIÓN	14	76	41	19	22	172
OK	1	37	22	7	16	83

Anexo IV: Ejemplo de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (audiodescripción para ciegos)

	UP	Carmina y amén	Breakfast at Tiffany's		The Handmaid's Tale	Inside Out
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita trasmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente	0	0	0		0	0
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho						
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) **Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	1		0	0
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) **Bastante	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) Bastante						

( ) ***Mucho	8	8	8		8	8
	2	2	2		2	2
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) ***Poco	8	8	8		8	8
( ) Bastante	2	2	2		2	2
( ) Mucho	0	0	0		0	0
6. Cada una de las palabras locutadas han sido claramente audibles.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua…Y Irma estaba allí…Camarón caramelo*)						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) ***Poco	7	7	7		7	7
( ) Bastante	3	3	3		3	3
( ) Mucho	0	0	0		0	0
8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) ***Poco	10	10	10		10	10
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) Mucho	0	0	0		0	0

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco						
( ) ***Bastante**	8	20	13		17	16
( ) Mucho	3	0	2		2	0
10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) ***Poco**	10	10	10		10	10
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) Mucho	0	0	0		0	0
11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) **Poco	10	10	10		10	10
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) Mucho	0	0	0		0	0
12. La entonación no resulta monótona.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
13. La velocidad de la locución es la esperable.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) ***Poco**	10	10	10		10	10
( ) Bastante	0	0	0		0	0

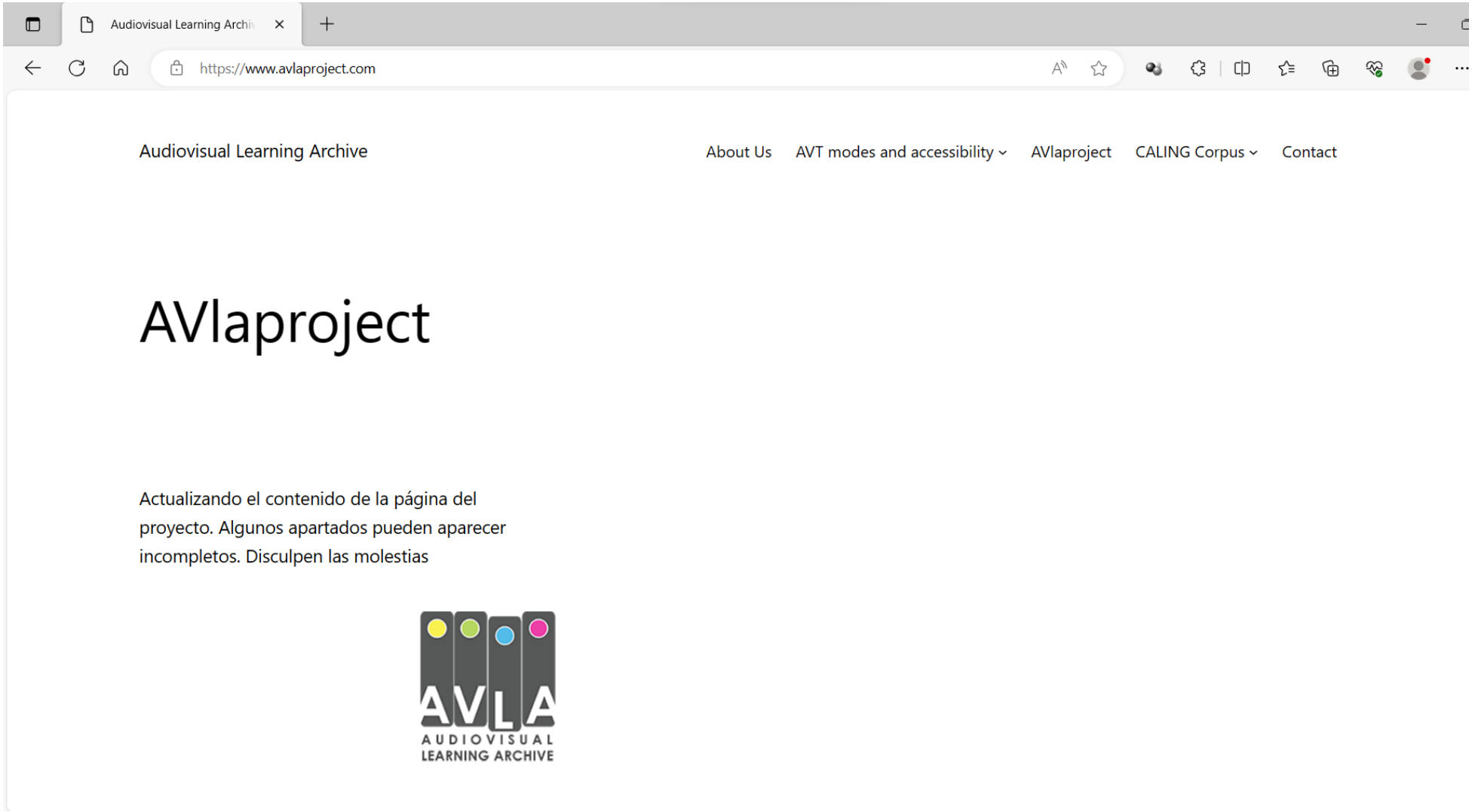
( ) Mucho	0	0	0		0	0
14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) **Poco	10	10	10		10	10
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) Mucho	0	0	0		0	0
17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.						
( ) **Nada	10	10	10		10	10
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) Mucho	0	0	0		0	0
18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.						

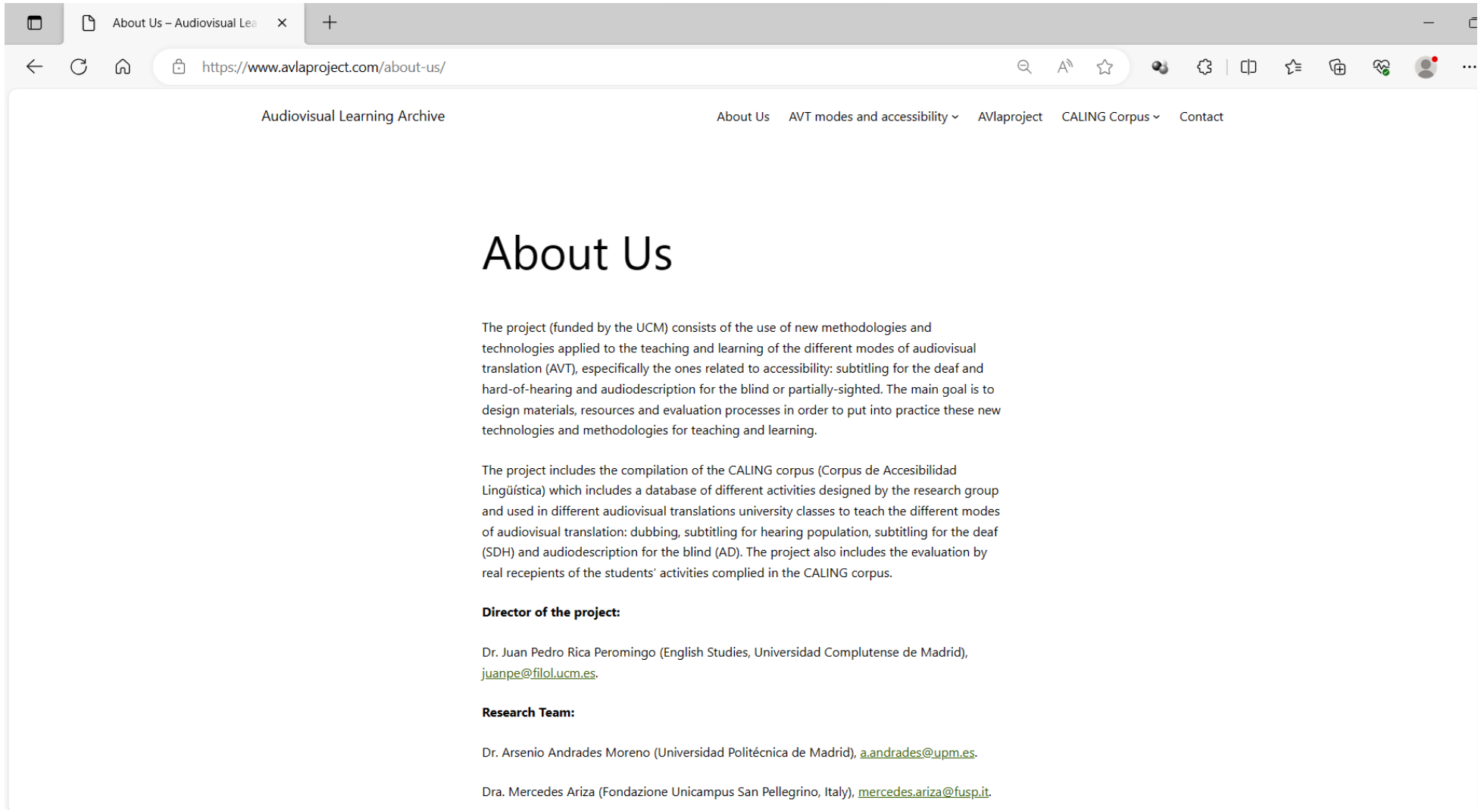
( ) **Nada	10	10	10		10	10
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) Mucho	0	0	0		0	0
19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) **Mucho	10	10	10		10	10
20. Durante la audiodescripción se indica el "qué" de cada situación.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
21. En cada escena se aclara el "cómo" de la situación reflejada.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) ***Mucho**	10	10	10		10	10

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
25. Los títulos de crédito son audiodescritos.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ** Bastante	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) ***Bastante**	10	10	10		10	10
( ) Mucho	0	0	0		0	0
27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) ***Poco**	8	8	8		8	8
( ) Bastante	2	2	2		2	2

( ) Mucho	0	0	0		0	0
28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) ***Poco**	8	8	8		8	8
( ) Bastante	2	2	2		2	2
( ) Mucho	0	0	0		0	0
29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.						
( ) Nada	0	0	0		0	0
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) **Mucho	10	10	10		10	10
30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.						
( ) ***Nada**	10	10	10		10	10
( ) Poco	0	0	0		0	0
( ) Bastante	0	0	0		0	0
( ) Mucho	0	0	0		0	0

Anexo IV: Ejemplos de los contenidos de la nueva página web (en construcción: https://www.avlaproject.com/)




About Us – Audiovisual Lea
https://www.avlaproject.com/about-us/
Audiovisual Learning Archive
About Us
AVT modes and accessibility
AVlaproject
CALING Corpus
Contact
About Us
The project (funded by the UCM) consists of the use of new methodologies and technologies applied to the teaching and learning of the different modes of audiovisual translation (AVT), especifically the ones related to accessibility: subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind or partially-sighted. The main goal is to design materials, resources and evaluation processes in order to put into practice these new technologies and methodologies for teaching and learning.
The project includes the compilation of the CALING corpus (Corpus de Accesibilidad Lingüística) which includes a database of different activities designed by the research group and used in different audiovisual translations university classes to teach the different modes of audiovisual translation: dubbing, subtitling for hearing population, subtitling for the deaf (SDH) and audiodescription for the blind (AD). The project also includes the evaluation by real recepients of the students' activities complied in the CALING corpus.
Director of the project:
Dr. Juan Pedro Rica Peromingo (English Studies, Universidad Complutense de Madrid), juanpe@filol.ucm.es.
Research Team:
Dr. Arsenio Andrades Moreno (Universidad Politécnica de Madrid), a.andrades@upm.es.
Dra. Mercedes Ariza (Fondazione Unicampus San Pellegrino, Italy), mercedes.ariza@fusp.it.



Dr. Jorge Díaz Cintas (Centre for Translation Studies, University College London, Great Britain), j.diaz-cintas@ucl.ac.uk.

D. Óscar Frades Villar (English Linguistics, Universidad Complutense de Madrid), ofrades@ucm.es

Dra. Lourdes Lorenzo García (Translation and Linguistics, Universidad de Vigo), llorenzo@uvigo.es.

Sara Martínez Portillo (English Linguistics, Universidad Complutense de Madrid), samart01@ucm.es.

Dr. Manuel Mata Pastor (Translation and Interpreting, Universidad Complutense de Madrid), manuel.mata@ucm.es.

Dra. Anna Matamala (Translation and Interpreting, Universidad Autónoma de Barcelona), anna.matamala@uab.cat.

Dra. Pilar Orero Clavero (Translation and Interpreting, Universidad Autónoma de Barcelona), pilar.orero@uab.cat.

Dra. Ana María Pereira Rodríguez (Translation and Linguistics, Universidad de Vigo), pereira@uvigo.es.

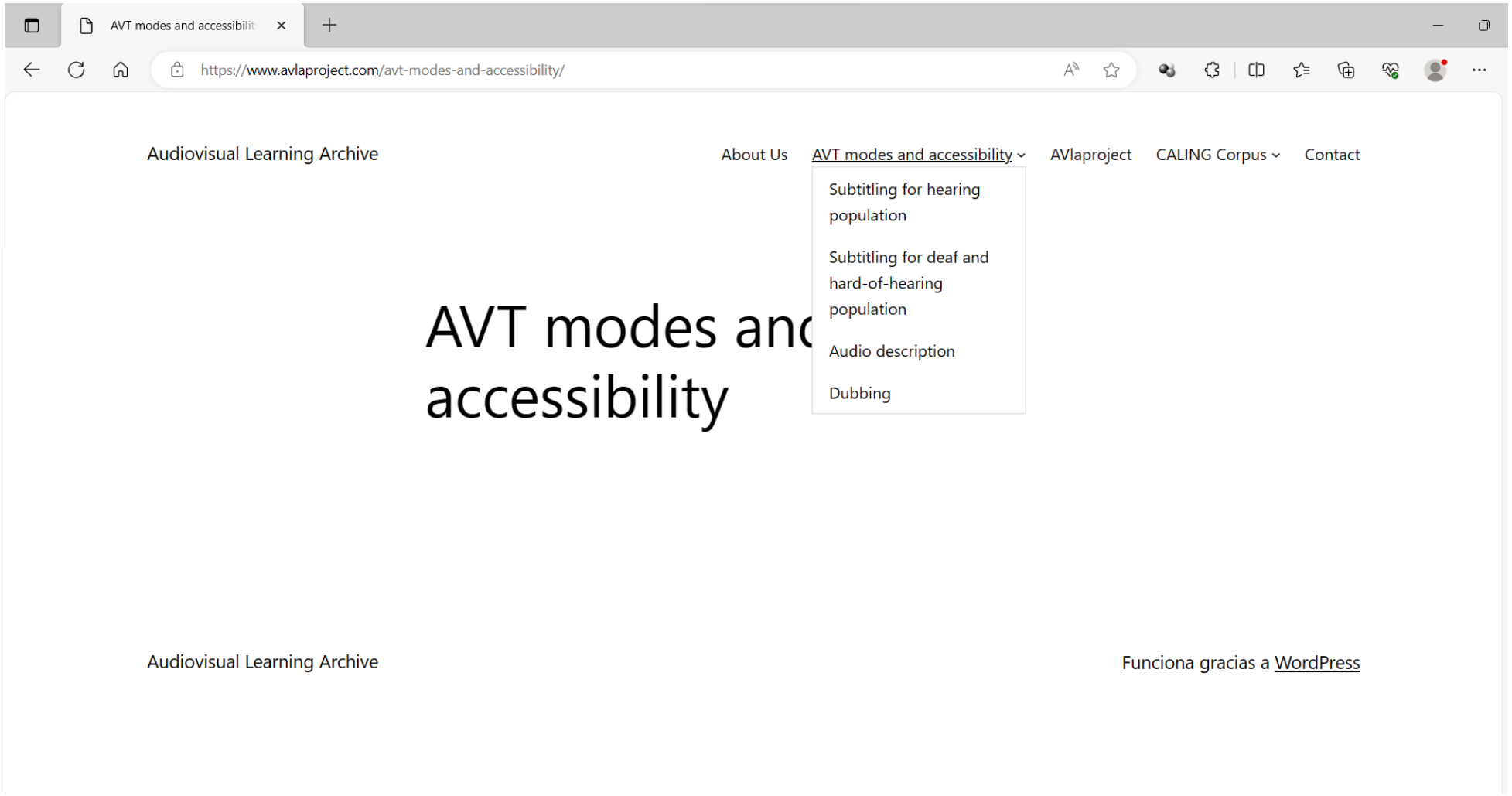
Dra. Blanca Puchol Vázquez (UNIR), blanca.puchol@unir.net.

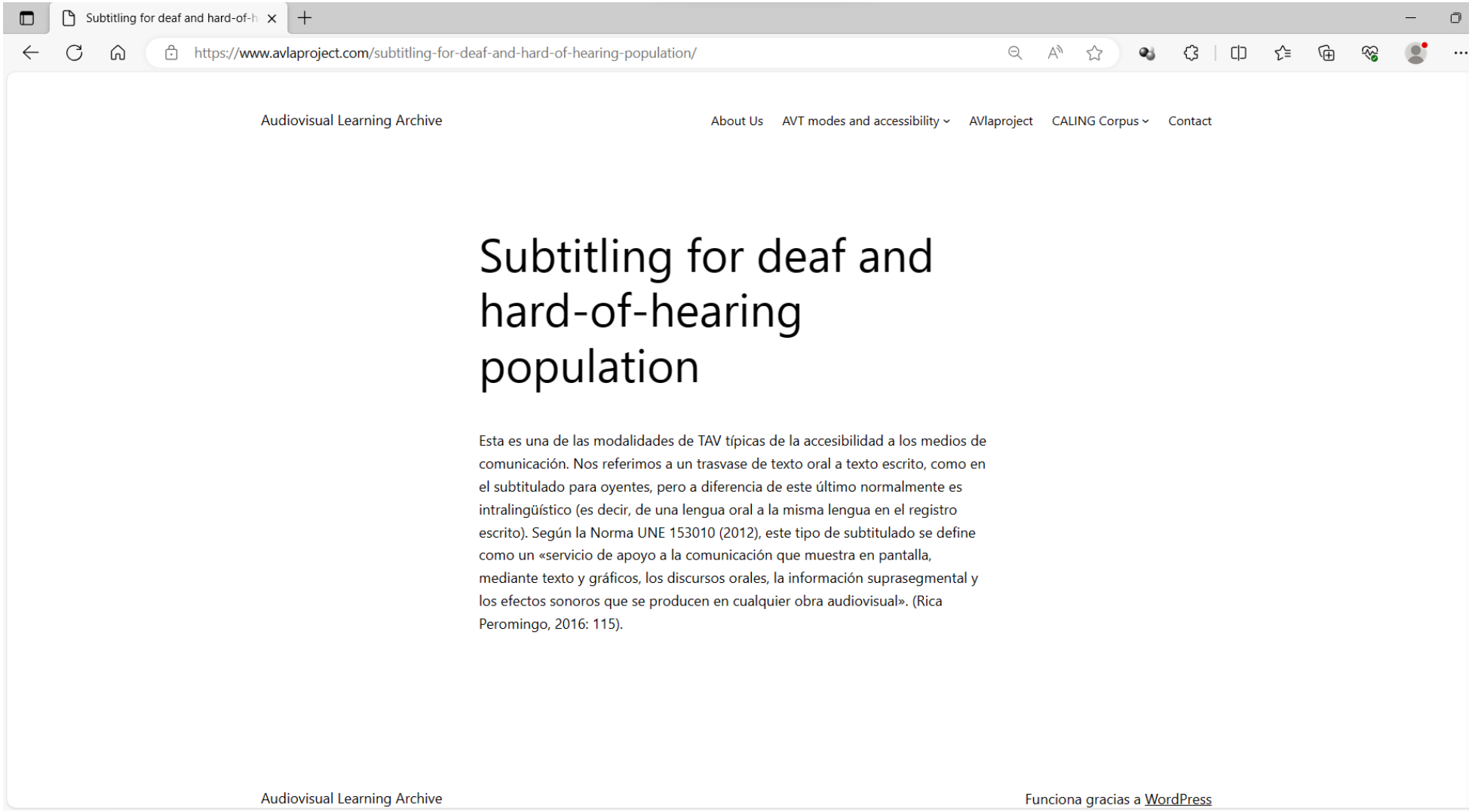
D. Israel Robla Morales (Universidad Complutense de Madrid), iroblamo@ucm.es.

D. Ángel Raúl Rodríguez Gutiérrez (English Studies, Universidad Complutense de Madrid), angelrar@ucm.es.

Dra. Ana Laura Rodríguez Redondo (English Studies, Universidad Complutense de Madrid), analaura@filol.ucm.es.

Ángela Sáenz Herrero (Universidad Europea Miguel de Cervantes), asaenz@uemc.es.


AVT modes and accessibilit
https://www.avlaproject.com/avt-modes-and-accessibility/
Audiovisual Learning Archive
About Us
AVT modes and accessibility
AVlaproject
CALING Corpus
Contact
Subtitling for hearing population
Subtitling for deaf and hard-of-hearing population
Audio description
Dubbing
AVT modes and accessibility
Audiovisual Learning Archive
Funciona gracias a WordPress


Subtitling for deaf and hard-of-h
https://www.avlaproject.com/subtitling-for-deaf-and-hard-of-hearing-population/
Audiovisual Learning Archive
About Us
AVT modes and accessibility
AVlaproject
CALING Corpus
Contact
Subtitling for deaf and hard-of-hearing population
Esta es una de las modalidades de TAV típicas de la accesibilidad a los medios de comunicación. Nos referimos a un trasvase de texto oral a texto escrito, como en el subtitulado para oyentes, pero a diferencia de este último normalmente es intralingüístico (es decir, de una lengua oral a la misma lengua en el registro escrito). Según la Norma UNE 153010 (2012), este tipo de subtitulado se define como un «servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual». (Rica Peromingo, 2016: 115).
Audiovisual Learning Archive
Funciona gracias a WordPress



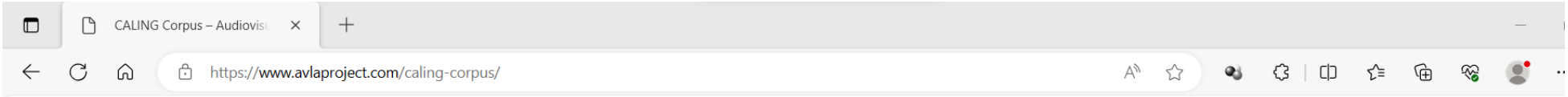
AVlaproject

AVLA (Audiovisual Learning Archive)

The project (funded by the UCM) consists of the use of new methodologies and technologies applied to the teaching and learning of the different modes of audiovisual translation (AVT), especifically the ones related to accessibility: subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind or partially-sighted. The main goal is to design materials, resources and evaluation processes in order to put into practice these new technologies and methodologies for teaching and learning.

The project includes the compilation of the CALING corpus (Corpus de Accesibilidad Lingüística) which includes a database of different activities designed by the research group and used in different audiovisual translations university classes to teach the different modes of audiovisual translation: dubbing, subtitling for hearing population, subtitling for the deaf (SDH) and audiodescription for the blind (AD). The project also includes the evaluation by real recepients of the students' activities complied in the CALING corpus.

AVLA
AUDIOVISUAL
LEARNING ARCHIVE



Audiovisual Learning Archive

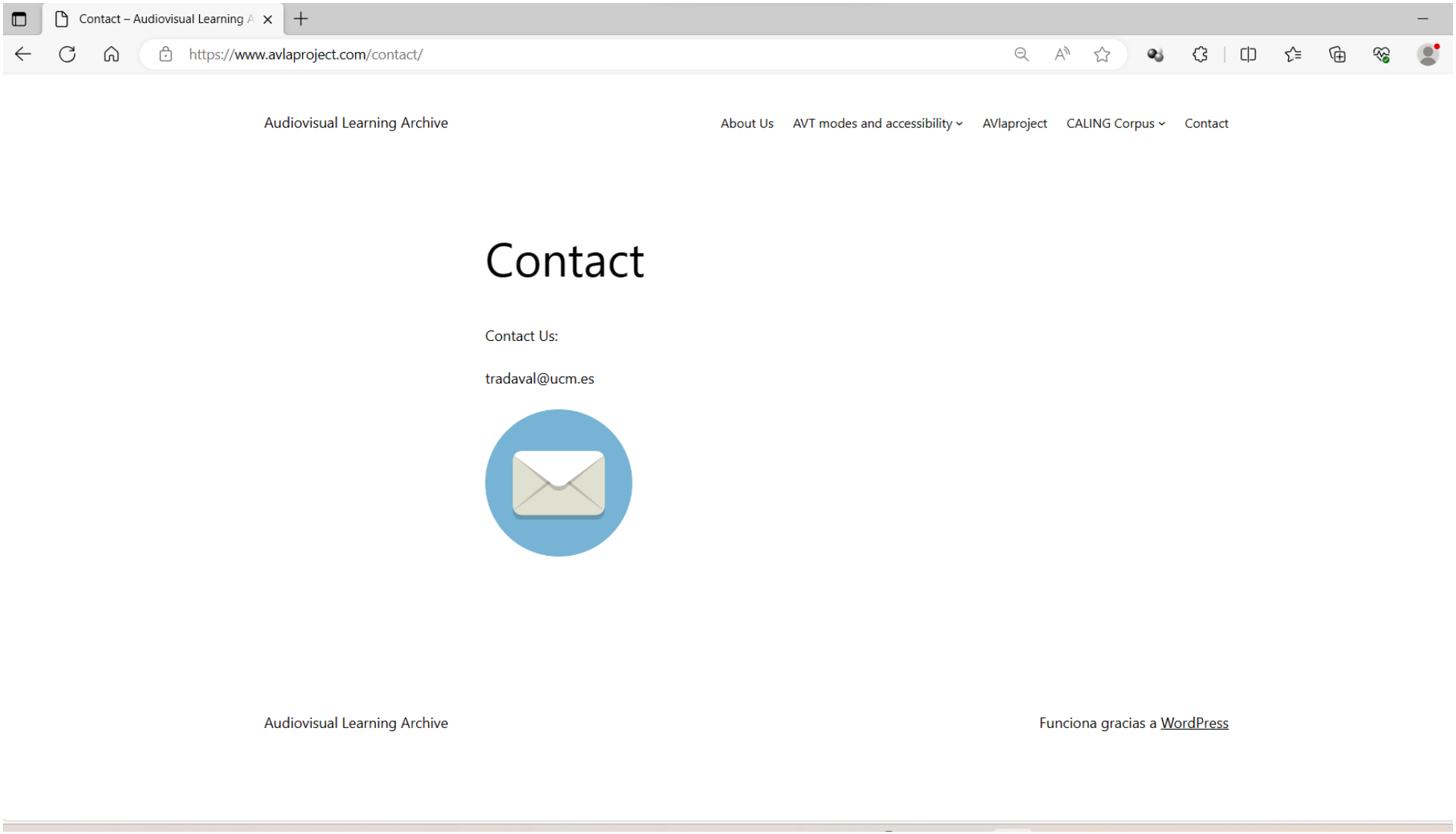
About Us | AVT modes and accessibility | AVlaproject | CALING Corpus | Contact

- AVT activities
- SDH evaluations
- AD evaluations

CALING Corpus

El CALING (Corpus de Accesibilidad Lingüística) es un corpus que el equipo de investigación está creando con dos grupos de materiales:

1. Actividades para la enseñanza y aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual y utilizadas en varios contextos universitarios (grados y postgrados) con estudiantes en el ámbito de la lengua y la lingüística y la traducción e interpretación.
2. Cuestionarios y evaluaciones de las actividades diseñadas por parte de receptores reales (sordos y ciegos) con el fin de analizar la producción realizada por los estudiantes actividades de subtitulado para sordos (SPS) y actividades de audio descripción para ciegos (AD).


Contact – Audiovisual Learning A
https://www.avlaproject.com/contact/
Audiovisual Learning Archive
About Us
AVT modes and accessibility
AVlaproject
CALING Corpus
Contact
Contact
Contact Us:
tradaval@ucm.es
Audiovisual Learning Archive
Funciona gracias a WordPress